

**Digitales Brandenburg**

**hosted by Universitätsbibliothek Potsdam**

**[Sefer Shemu'el]**

[Sefer Shemu'el]

**Detmold, Samuel**

**5565 [1804/1805]**

|

**urn:nbn:de:kobv:517-vlib-9634**

## שםואל ב ה ו

יְהוָה לִפְנֵיךְ לְהַכּוֹת בְּמַחְנֶה  
פְּלִשְׁתִּים : (כח) וַיַּעֲשֵׂה דָוד בָּצֵן  
בְּאַשְׁר צָוָה יְהוָה וְזֶה אָתֶךָ  
פְּלִשְׁתִּים מִגְבָּע עֲדִ-בָּאָק גִּזְרָה :

ו (א) וַיַּקְרֵב עוֹד דָוד אֶת-בָּבֶל –  
בְּחוֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים  
אָלֶף : (ב) וַיַּקְרֵב וַיַּלְכֵד דָוד  
וּכְלִדְתָּם אֲשֶׁר אָתָה מִבְּעָלִי  
יְהוָה לְהֻלּוֹת מִשְׁם אֲתָה אֶאֱרֹן  
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-גִּזְרָה שְׁם שְׁם

יְהוָה

## ר' ש'

סֵס וּלְחֵci סְנוּעָדֵי זְרַחְתֵּי סְחִילָנוֹת  
חָצֵר חַי סְולָחָה לְעַזְרָתָךְ : הַז תְּהִרְצֵן .  
תְּרִיס קָול מִלְחָמָה וְחַבְתָּה חָרָב גָּלְפִי'ל  
צְלָעָה (Glypir. לוּיט טְרִיאַהן , ) וְכֵן  
לְהַיְחֵן כָּלָכְלָה לְסָמוֹן :

ו (א) וַיּוֹסֶף עוֹד דָוד . לְהַסּוֹף  
חַתְּכָחָל בִּצְחָרָה לְסָלָטִים חַלְפָה .  
לְפִי סְנָהָסְפּוּעָלָיו כְּסִיּוּלִיכּוֹסּוּ זְהִדְרוֹן  
חוּ סִיתָּה חָסִיפָסּ סְנִיָּסּ לְכֵךְ נְהִירָה  
וַיּוֹסֶף : (ב) מַכְעָלִי מַזּוֹּדָה .  
סִיחָה קְרִיתָה יְעָרִיסָה כְּמוֹ סְנָהָמָה זְיָכוֹצָע

וְתִּלְרָה

## בָּאוֹר

הַמְּתֻדָּוֹת לְהַזְרֵי , וּכְנַתְּיִתְמַקְמָה . וְכַתְּכֵנָה  
לְלַבְגָּזָל : וּבָאָה הַמְּעַנְנָה צְלָמָה יְעַלְלָה עַלְיָהָס  
חַס לְהַנְּתַקְתּוֹלִית בְּחוֹפָן צָלָמָה יְרַגְנִיָּוּ בְּנָחָוּ ,  
וְלוֹהָא חַיְל צִיסְׁבוֹ אֶל חַקְלִיכָּס בְּדַרְךְ צִינָל לְסָס  
מְעוּלָבְכָּלִיס , וְכֵס חַיְנוֹת לְכֵי הַעֲנָפִיס  
וְהַעֲלִיס , וְלֹהָא יְרַגְנִיָּו נְסָס הַפְּלָדְתִּיס , וְנָס  
סְס יְמַתְּזִין צִינָל רַוח יְנִיעָה רַחְמֵי הַנְּכָחִיס גַּדְרֵךְ  
צִימָעָנָה נְסָס קָול פְּנֵעָדָי דָוד צָהָוָה תְּנוּעָת  
הַפְּכָחִיס , וְלֹהָא יְהָוָה צִמְרִים מְמַנוּ בְּלָל , וְלֹהָא  
זָהָה הַסָּס צִימְטוֹעָנָה לְזָהָה כְּמִירָות וִיסְלָל עַלְיָהָס ,  
צָהָה הַסָּס הַלְּפָנִין מַעַן תְּחִנּוֹלָות יְנִחָס . וְאַחַעַפְתָּ  
סָהָה הַסָּס יְכּוֹלְלָנָה עַד יוֹמָת , הַנָּה לְאַוְעָה '

וּמִופְתִּיסְכָּה בְּמִקּוֹס הַסְּכָלָחָמָה עַכְבָּרָה .  
ו (א) וַיּוֹסֶף , מִזְרָה לְסָסָס צְחָסִין הַיְמָן  
פָּה הַפְּנָלָה , כִּיּוֹ וַיַּקְרֵב  
יְהָוָה (לְקַיְמָן כְּכֵבָה כְּכֵבָה) , לְפִי סְנָהָסְפּוּעָלָיו  
כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה  
כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה  
כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה כְּסִיחָה  
לְמַנְסָס כְּלָהָה (ח' י' ג') נְהָמָה וַיַּקְרֵב כָּל יְסָלָל יְזָנִיקָר מְנָלִים וְעַד  
לְמַנְסָס כְּלָהָה (ב) מַבְעָלִי יְהָוָה , י"ס ז' לִינָה יְסָס הַגְּנוּל זְמִינָה , אֶלָּא צִמּוֹס  
הַגְּנוּל זְמִינָה , וְזָוָהָה לוּ יְסָע לְוַת מִקְלָס (גְּלָחָת יְגַי' יְגַי'). וְזָעָרוֹ לְגַעַלָּה חַצְלָה  
לְיְהָוָה , (כִּי נְסָס נְקָלָק צְמַעַן הַתִּתְהָ עִיר נְקָלָת בְּעַלְהָ) וְכִיּוֹ קְרִיתָה יְעָרִיס , וְכֵן  
יְפָרָס כְּכָל בְּלָה"י זְנָה' וַיַּעַל דָוד גַּעַלְתָה הַלְּקָרִית יְעָרִיס . אֲשֶׁר נְקָרָא  
שָׁם , טָעַס נְקָרָה סָס פָה קְרִילָה הַלְּה' , וַיַּעַס עַלְיָוָה גַּדְלָה , כִּיּוֹ וַקְחָנוֹס עַלְיָוָה (גַּמְלָה"  
כ' י' ג') , וַיַּמַּת אַקְנָגָר לְמַלְתָה חַלְלָה כְּלֹמָר הַחַלְוָה הַלְּלָה הַלְּלָה

קְנָנוֹא גַּג א

זהו צבאות ישוב הכהנים  
עליו : (ג) ווירכבי אה-ארון  
האללים אל-ענלה חרש  
וישאו מבית אבינרבר אשר  
בגבעה וועז ואחו בני אבינרבר  
נהנים אה-הענלה חרש :  
(ד) וישאו מבית אבינרבר

**אשר בגבעה עם ארון האלים  
ראש ואחו**

ותール בגודל וועל געלס סייח קריית  
יערים וכן גדרי סיום וועל דוד וכל  
ישראל געלמה סוח קריית יעים וועל  
לeson מיטל : ויקס וילך דוד וועל  
יקודס . טנאלסטו סס לסעלוות יסס הפת  
הארון וגנו : חסר נקרלה סס . חסר  
נקרלה לו להרין סס ומסו סס שפה  
סס ס' גתות גנו : (ג) אל געלס  
חרס . טעם גדרה שאפלו חיעוקות  
סל בית רצן יודען חותמי עבודת  
סקדים עלייקס כחף ישלו ולפי שחיל  
זעירות צו לי חקי' בגית מגולי נגען  
גען לדי כך ומוח עוזל על ידו לפיך  
כשנינו גנו עוזד סגי'ו גתת סדרי סיום ויחמור לסס הפת  
רחלוי קהנות חסר ללויס סתקדסו חחס ולחיכס וסעלוות הפת הארון וגנו כי  
למגראטונגס מה חחס פרן ס' חלסיינו גנו כי מה דראטונגס כמחפט : (ד) עס  
הרין

**מכלל יופי**

ו (א) ויסף, שדרשו אפק, מעניין קבוץ, אריש הפרש בינהם כמ"ש הר"קם כי  
לשונן חקביין לא יאמר כ"א על המפורר. (ב) מבعلي בו, ומה שבתוכם מבuali ולא  
ולא יתכן לבאמת במקום למ"ד כי זה הפך זה, רק אין פי, ויקס וילך על ההלכה  
לבuali יהוד' רק על היציאה מושם : שם שם . יד' עכאות, השם הנכבד נקרא. כן  
שם סחם, ואח"כ פ"י שם ד' עכאות : (ג) אל, כמעל : חרש, בחסרוון ד"א  
הירושה מן התאר : וישאו, נכפל הפעול בוה הפסוק וכן מצינו הרבה פעמים,  
[ובשורש עמו] פ' ווישאו על הארגן והר"קם פ' עם ארון כי עיא די' הולך עם ארון  
אליהם

כהנים טראנט, אין נרOPEN ווארן .  
(ב) מאן לענטע דיא לאדרע גאטטעס  
אייף איינען נייען וואגען, אונדר פ' הרטע  
זיא אויס דעת הויע אכינדרב'ס צוגעה .  
עה אונדר אחיו, דיא ועהנע אכינדרב'ס  
לייטעטען דיזען נייען וואגען .  
(ד) צוואר, אלס מאן זיא אויס דעת  
הוויע אכינדרב'ס היניסט'הרטע, ווא'  
רען בירע געבען דעה לאדרע, נאכ'  
הער

**באור**

הקנווע להטפלען סס אל האס, וכן וילך  
סס ה' (נרט' י"ב ח') . וכפילת מלט סס  
להטפלט גחל, וסעווו : חסר נקרלה סס  
(ומהו האס) סס פ' גתות, וניל' הי' למ'  
ניל' אל אל נקרלה סס . וח' זל פירסועליו  
כמי על ידו, וככונו האל ע"י מתקדס צמו  
כל הקכח בסימות נסדה פלאטיס, כמי  
וילך סס בכית לחים (וות' ל' י"ה), צטערו  
עתות סס נאילן, ויתולנס : (וואדריך דער  
רופא דעת עויגען נאמענס זיך פערברביי'  
טעטע), וסנוחל ינחל . (ג) אשר  
בגבעה, עיין גנחו ס"ה ; י"ה . (ד)  
עם ארון האלים, הליק'ס חנכו עס הענגל'  
פלס נפסוק פקודס וצעוות לסת הענלה עס  
לידן

## שְׁמוֹאֵל ב ו

וְאַחֲיוֹ הָלַךְ לִפְנֵי קָרְבָּן :  
 (ה) וְדָיוֹד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל  
 מִשְׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עָצִי  
 בְּרוֹשִׁים וּבְכְנָרוֹת וּבְנֶגְלִים  
 וּבְחַפְיסָוּבְמַגְעָנוּם וּבְצָלָצְלִים :  
 (ו) וַיָּבֹא עַד־פְּרָז נָכֹן וַיַּשְׁלַח  
 עֹזָה אֶל־אַרְזָן הָאֱלֹהִים וַיַּאֲחַז  
 בּוֹ בַּיְשָׁמְטָה בְּפִקְרָה : (ו) וַיַּחֲרַד־  
 אֶפְיְהָזָה בְּעֹזָה וַיַּפְהַז שְׁמָה אֱלֹהִים  
 עַל־הַשְּׁלָל וַיַּמְرַת שְׁמָה עִם אַרְזָן  
 הָאֱלֹהִים : (ח) וַיַּחֲרַד לְרִיד

עַל

רְשֵׁי

הַרְן סָחָלָס . סָרֵי זָס וַיַּקְרֵב קָלָר  
 וְסָס צָהִים עִם הַרְן סָחָלָס :  
 (ח) בְּכָל עַיִן גְּרוֹסִים . סָמְחָקִין  
 יְסָס כָּלְיָזָר : (ו) כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר .  
 כִּי שְׁמִיטָסָו סָבָקָר וְגַעֲנָנוֹסָו וְכָן תִּלְנָס  
 יוֹנָתָן חֲרִי וּרְגָנוֹסָי תָּלוּי כִּי שִׁיחָרָגָס  
 וְנְדָחָס יְדוֹ גְּרָזָן וְתִתְמָרִיגָן יְדוֹס  
 גְּנָרָחָל : (ז) עַל סָצָל . עַל הַכְּגָנָס  
 סָקִים לָוּ לְדָרוֹת קָל וְחוֹמָר נָסְלָיו נָסָל  
 צִירָדָן שָׁוָחָ עַלְמוֹ לְהַלְלָן : (י) וַעֲדָ

הַרְן גִּינְגָא אַחֲיוֹ הָאָרָר דָּעַר לְאַדְרָעָה הַרְן .  
 (ה) רֹוד אָונָר דִּיא וּמְטָלָהָן הָאָמִילָעָן  
 יִשְׂרָאֵל מִשְׁפִּיהָלָטָעָן הָאָרָר דָּעַם עַוְיְנָעָן  
 אַיְף אַלְלָעָרְלִיא אַיְנְשְׁטָרְמָעָנָטָעָן הָאָן  
 בְּרוֹשִׁים הַאָלָעָן , אַיְף הַאָרָהָן פּוֹאַלְטָעָר ,  
 פּוֹיְקָעָן , שְׁעַלְלָעָן אָונָר צִימְבָּעָן .  
 (ו) אַלְסָן וַיָּאָבֵן נְרָן נְכֹן גַּעַקְאַמְטָעָן  
 וּוֹאָרָעָן , גְּרִיףָה עָוָה נְאָרָר דָּעַר לְאַדְרָעָה  
 גַּאַמְטָעָן , אָוָם וַיָּאָבֵן הַאָלָטָעָן ; דָּעָן  
 דִּיאָרִינְדָּעָר הַאָטָטָעָן וַיַּדְלֵא גַּעַרְיִסְכָּעָן .  
 (ז) דָּא עַנְטְּבָרָאַנְטָעָר דָּעַם עַוְיְנָעָן צָאָרָן  
 אַיְבָרָה עָוָה , אָונָר עָרָר שְׁלֹג אִיחָן דָּאָרָן  
 וּלְבָסְטָן אַיְכָעָר דִּיוֹס הָעַרְגָּעָהָן , דָּאָסָן  
 עָרָשְׁטָאָרָב נְעַבְעָן דָּעַר לְאַדְרָעָה לְאַדְרָעָה .  
 (ח) עַם טָאָטָה רֹוד וּוֹעָה , דָּאָסָן דָּעַר  
 עַוְיְגָעָן דָּעָן

## בָּאוֹר

הַרְן הַמְּלָהִים . חָפֵל לְפָנָי הַמְּלָהִים וַיַּחֲלֹלָן  
 מִפְּתַּח הַנִּינְגָּב כְּפָל דְּקָעָן לְגַלְלָה תַּוְלִיק כָּלָל , וּכְן  
 כָּוֹחַ חָס כְּלָמָר זִיכְרָה מַלְתָּה עָזָה וְצָעָרוֹ ,  
 וְעוֹזָה עַס הַרְן הַמְּלָהִים , כָּיוֹן צָחָצָנוֹ קָמָת .  
 לְכָן דִּעְתִּי צִוְּמָכָב עַל וְעוֹזָה וְלְחָיוֹן נְפָסָוק  
 אַקְדָּוָס , וּפְסָוק וְהָזָב חָל נְוָהָנִיס לְתַת  
 הַעֲנָלָה חַדְעָה , כְּלָמָר פָּחָיָה הַיְ' מַעֲשָׂה  
 נְלִינָתָס , פָּלָאָרְנָאָוָהָוָתוֹ מַכְתִּית הַכְּנִינָה הַיְ'  
 סְנִיכָתָס עַס הַרְן הַמְּלָהִים , וְלְמָחָר וְלְחָתָס כִּי'  
 הַקְּיָיוֹס וְסָולָק לְפִנֵּי הַרְן , וְלְכָן כְּלָבָר זָמָתוֹ  
 הַגְּקָרְבָּה תְּמוֹנוֹ עָזָה וְלְחָיוֹן , וּכְן תְּרִנְמָתִי .  
 (ח) עַזְּיָה בְּרוֹשִׁים , צָעָלוֹ , כָּכְלִי זְעוּלָה  
 קְנָעָזִים מְעָלִי גְּנוֹזִים . (ו) גְּרָן נְכֹן .  
 וְכָהָה . גְּרָן כִּידָן , וְסִיכְמָוָתָה יְסִילָה (לְדָקָק) ,  
 (ז) עַל חַשְּׁלָל , עַל הַכְּגָנָס , סָהִיה לְהַלְלָה קָל וְקוּמָה ,  
 עַגְוָוָלָה כָּבָב (לְדָקָק) , וְקוּטָוָלָה כָּבָב (לְדָקָק) . וְעוֹד  
 גְּנָגָנָג עַל חַשְּׁלָל . וְעוֹד גְּנָגָנָג עַל חַשְּׁלָל . וְעוֹד גְּנָגָנָג עַל חַשְּׁלָל .

## מְכָלָל יוֹפִי

אֱלֹהִים , ] . (ה) מִשְׁחָקִים עַנְיָנָשְׁמָה . וּבְמַגְעָנוּם , כְּפָל הַפְּאָהָה אֲוֹהָעָן , וּנְפָחָח  
 הַעָקָעָה לְהַרְחִיב וְהַוְּמָכְלִי הַגְּנָן שְׁוֹנִיעַ גְּנוּפָה וְיְרָקָד בָּהֶם : וּבְצָלָצְלִים , בְּהַכְּפָל גָּמָס  
 הַפְּאָה אֲוֹהָמָב' כָּלִי נְחָשָׁה שְׁמַקְיָשָׁן וְהַבּוֹה . (ו) נְכֹן , יְחִי אַתְּרָ מְחָקָן : וַיַּשְׁלַח ,  
 יְדוֹ : שְׁמָטוֹ , פּוֹעֵל עוֹמֵד , עַנְיָן עַיְבָתָה הַרְבָּר . פָּמָח בָּאַחֲנָה ,  
 חַיְדָאַשָּׁחָלִי כָּוֹן וְעַוְלָבִי לְאַהֲיָלָוִי . בְּגָבָב (י) עַל

עַל אֲשֶׁר פָּרִז יְהוָה פָּרִז בְּעֹז  
וַיִּקְרָא לִמְקוֹם הַהוּא פָּרִז עֹז  
עַד הַיּוֹם הַזֶּה : (ט) וַיַּרְא  
דָּוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְבָא אֶלְي אַרְזֵי יְהוָה :  
(י) וְלֹא־אָבַה דָּוִד לְהַסִּיר אֶלְיוֹ  
אֶת־אַרְזֵי יְהוָה עַל־עִיר קָרְבָּן  
וַיַּתְּרוּ דָּוִד בֵּית עֲבָדָלָם  
הַגְּתָן : (יא) וַיֵּשֶׁב אַרְזֵי יְהוָה  
בֵּית עֲבָדָלָם הַגְּתָן שֶׁלְשָׁה  
חֶרְשִׁים וַיָּבֹךְ יְהוָה אֶת־עֲבָדָלָם  
אֶרְזָם וְאֶת־פְּלִיבָהָתוֹ : (יב) וַיָּגַד  
לְמֶלֶךְ דָּוִד לְאָמֵר בָּרָךְ יְהוָה  
אֶת־בֵּית עֲבָדָלָם אֶרְזָם וְאֶת־פְּלִיבָהָתוֹ  
אֲשֶׁר־לָוּ בַּעֲבוּר אַרְזֵי האֱלֹהִים  
וַיַּלְךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אַרְזֵי האֱלֹהִים  
מִבֵּית עֲבָדָלָם עִיר הַדָּוִד  
בְּשִׁמְךָה : (יג) וַיַּהַי בַּיּוֹם  
נִשְׁאֵי אַרְזֵי יְהוָה שְׁשָׁה צְעָדִים  
וַיַּזְבַּח שֹׂר וּמְרִיא : (יד) וְדָוִד מִכְּרָבָר בְּכָל־עַז לְפָנֵי יְהוָה  
וְדָוִד

ר ש .

(יג) עֲוֹד חֲדָוס . לְוִסִּיס גְּדָלִי כִּימִי וַיַּמְעִיל סִיס : (יא) וַיָּנַךְ סִיס  
וְגַוְיל . חֲצַטו וְסִמְנָס כְּלֹתִיס יְלָדו צְסָס צְנִי' גְּלָרְס חַדְסָנְלִיל וְפַעֲולָתִי סְמִינִי  
סְמִיס וְסִנִּיס לְעוֹד חֲדָס : (יד) מַכְּרָבָר מַרְקָד :

מַכְּלָל יוֹפִי

(יג) עַל עִיר , אֶל עִיר . (יג) וּמְרִיא , מִין מִמְנִי בְּקֶר הַנְּדוּלִים בְּלֻעָן בְּפָנָנוּ ,  
וְיַמְפּוֹטָם . (יד) מַכְּרָבָר , מַרְקָד : אַפְּוֹד , כְּרוֹדָת . (טו) מַפּוֹ

רַע עֹז וְאַהֲרִינוּ עַגְרָאָהַט הַצְּטָט . עַר  
גַּעֲנַטְעַד דִּיזְן אַרְטַּפְּרַץ עֹז (וְעַגְרָאָהַגְּזָה  
עֹז) . (ו) וְוַיַּאַעֲרֵא אַיִל נַאֲרַדְזַּוְנָגְזָה  
הַיִּסְט . (ט) דָוִד גַּרְהָתְנָן נָנוּ אַיִל  
פְּוֹרְלָט פְּאַרְדָּעַם עַוְיְגָעַן , אַונְדַּשְּׁפָרָאַל :  
וַיַּאֲוַיְרֵד הַיָּא לְאַדְעַגְּטָטָעַם צַו סִיר  
קַאֲמַמְעַן קַעְגָּעַן ? (י) עַר עַנְטְּשָׁלָם  
זִיךְרָן , וַיַּאֲנַכְתֵּן צַו וַיַּאֲנַכְתֵּן עִיר דָוִד צַו  
בְּרִינְגָן , זַאֲנְדְרָעַן עַר לִים וַיַּאֲכְשְׁטָלַלְוָן  
אַיְן עַבְדָר אַדְמָס דָעַם גַּתְיָר הַוָּיָוּ .  
(יא) אַלְמָס דִּיא לְאַדְעַגְּטָטָעַם דְּרִיָּא  
מְאַנְאַטְעַד אַיְן עַבְדָר אַדְמָס דָעַם גַּתְיָר הַוָּיָוּ  
גַּוְעָזָן , זַעֲנַטְעַד דָעַר עַוְיְגָעַד רַעַן עַבְדָר  
אַדְמָס אַונְד זִיךְרָן גַּנְעַצְעַס הַוָּיָוּ .  
(יב) עַס וְאוֹרְדָעַדְוָד הַיְנְטְעַרְבָּאַכְט ,  
אַונְד גַּזְאַגְט : דָעַר עַוְיְגָעַד הַצְּטָט עַבְדָר  
אַדְמָס סְהִוָּז אַונְד אַלְלָע וַיַּעֲנַע אַנְהָעַרְגָּעַן  
גַּוְעַגְנָט וְוַעֲגָעַן דָעַר לְאַדְעַגְּטָטָעַם ,  
אַונְד דָא גַּנְגָע עַר הַזִּין , אַונְד פְּיַהְרְטָעַ  
דִּיא לְאַדְעַגְּטָטָעַם גַּאֲטָטָעַם פְּאַן עַבְדָר אַדְמָס  
הַוְיְזָע נַאֲרַק עִיר דָוִד הַיְנְיָף מִיט פְּרִיְידָעַן .  
(יג) אִימְמָעַר וּוֹעַן נַוְנַדְיָא טְרַעְגָּר דָעַר  
לְאַדְעַדְעַס עַוְיְגָעַן וּעֲכָם שְׁרִיטְטָעַגְגָּנָן  
גַּעַן זַאֲרָעַן , לִים עַר אַכְסָעַן אַונְד  
פְּעַטְטָעַ שַׁאֲפָע שְׁלַאֲכָטָעַן . (יד) דָוִד  
זַעֲלְבָסְט טְאַנְצָטָע אַוִּים אַלְלָעַן קְרַעְתָּעַן  
שְׁאַר דָעַם עַוְיְגָעַן הַעֲרָ , אַונְד הַצְּטָטָעַ  
איַיְינָעַן  
וַיַּזְבַּח שֹׂר וּמְרִיא : (יד) וְדָוִד מִכְּרָבָר בְּכָל־עַז לְפָנֵי יְהוָה

## שמעואל ב ו

וְרוֹד חָנוֹר אִפְׁוֹד בֶּד : (טו) וְרוֹד  
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אַחֲרֵי־  
אַרְזָן יְהוָה בְּתִרְוִיעָה וּבְקוֹל  
שׁוֹפֵר : (טו) וְהִיא אַרְזָן יְהוָה  
בְּאָעֵיר הַדָּוָד וּמִיכָּל בְּחַשְׁאָוָל  
בְּשִׁקְפָּה , בְּעֵד הַחֲלוֹן וְהַרְאָה  
אַחֲרֵי־הַמֶּלֶךְ הַדָּוָד מִפְּנֵיו וּמִבְּרִיבָּר  
לִפְנֵי יְהוָה וְתַבְּכוּ לוּ בְּלִבְבָּה :  
(ו) וְיִבָּאוּ אַחֲרֵי־אַרְזָן יְהוָה וַיַּצְפִּנוּ  
אֲחָז בְּמִקְומָו בְּחַזְקָה אַהֲלָל אֲשֶׁר  
נִתְהִלְכוּ דָוָד וּמַעַל דָוָד עַלְוֹת  
לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים : (יח) וַיַּכְלֵל  
הַדָּוָד מִהְעָלוֹת הַעֲזִילָה וְהַזִּילָמִים  
וַיִּבְרַךְ אַחֲרֵי־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה  
צָבָאות ; (יט) וַיַּחֲלֵק לְכָל־  
הָעָם לְכָל־הַמִּזְבֵּחַ יִשְׂרָאֵל לְמַאיָּשׁ  
וּעְדִּי־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלְתַּלְחָם  
אַחֲת וְאַשְׁפָר אַחֲרֵי־אַשְׁיָה  
אַחֲרֵי־וַיְלֵךְ פָּלָד־הָעָם אִישׁ־לְכִיתָהוּ :  
(כ) וַיִּשְׁבַּ

## רשי'

הַפְּהַד , מַעַל בָּן פּוֹלְזִי יָנֵט צְלֻעַז  
(עַיִן שְׁמוֹת כ' ח' ד') וַיָּנִtan תִּרְגָּס  
כְּרוּdot וְקָn תִּרְגָּס יוֹנָתָן מַעֲלִים דְּתַמּוֹר  
לְחַותָּה חַדְצָלָו' כְּרוּdotin : (יט) וְחַצְפָּל  
לְחַדָּמָה צְפָר : וְחַסְטָה לְחַתָּה  
גְּרַדְלָה דְּתַמּוֹר : (כ) חַדָּסָה סְרִוקִי' •  
קד

## בָּאָוָר

(מל"ק) . (טו) וְחַבּוּ לוּ , כִּי־חַצְנָה  
שְׁלִזְמָן כְּבוֹד קַמְלָק לְמַתְנָה גַּמְהָנָג כְּמַהָּנָג הַדָּוָד  
לִפְנֵי הַלְּרִין (ר"ק) : (יז) בְּמִקְומָו ,  
כַּיּוֹס חַלְלָה הַוְּקָן לוּ . (יט) וְאַשְׁפָר ,  
חַתִּיכָת כְּבָר , וְלְלָזִי חַכְמִים לְחַדָּמָה צְפָר •  
וְאַשְׁיָה , כְּלִי , זָלִי זָן . כְּלַכְתִּי' חַצְיָה  
עֲגָנִים , סְמִיכָה נְלַצְתָּה (ר"י נְלַזָּה) .  
(כ) מַתָּה

## הריגום אשכני יט

אַיִינָה לְיִנְעָנָה אַכְבָּרָמָאַנְטָעָל אָנוּ .  
(טו) וְאַבְּרָאַכְטָע דָוָד אָוְנָד גַּאנָג יִשְׂרָאֵל  
דִּיאַלְאַדָּע דָעַם עַוְיָגָעַן הַינְוִיָּה , אַונְטָעָר  
יַוְיכָעָן אָוְנָד פָּאוֹוְינָעָן שָׁאָל .  
(טו) אַלְסְמָדְרִיא לְאַדָּע דָעַם עַוְיָגָעַן אַיָּן  
עִיר דָוָד אַנְקָאָם , שְׁוּעַטָּע מִיכָּלְלָה דִּיאָ  
טַאַכְטָעָר שָׁאָלָם דָוְרָקָס פָּעַנְסָטָעָר ;  
וְוַיא זַיָּנוּ דָוָד וְאַהֲפָעָן אָוְנָד טַאַנְצָעָן  
וְאַהֲזָר דָעַם עַוְיָגָעַן ; דָא טַאַדְעַלְטָעָן  
וְיָא אַיָּה אַיָּן אַיְהָרָעָם הַעֲרָצָעָן .  
(ו) מֵאָן בְּרָאַכְטָע עַנְדְּלִיק דִּיאַ לְאַדָּע  
דָעַם עַוְיָגָעַן , אָוְנָד שְׁטַעַלְטָע וְיָא אָן  
אַיְהָרָעָן בְּשִׁטְמָטָעָן אַרְטָ אַונְטָעָר דָאָן  
צָעָלָט , דָאָן אַיְהָרָדוֹד הַאֲטָ אַוִּיפָּ שְׁלָאָן  
גָּעָן לְאַסְפָּעָן , וְוַאֲרוֹף דָוָד דָעַם עַוְיָגָעָן  
גַּאנָג אָוְנָד פָּרִידָעָן אַפְּהָעָר דָאַרְכָּרָאָכָּ  
טָע . (יח) נַאֲכָדָעָם עַר מִיט דָעָר  
אַפְּהָרָוָנָג דָעָר גַּאנָג ; אָוְנָד פָּרִידָעָן  
אַפְּהָעָר עַר עַטְרִיגָּן וְוָאָר ; וְעַנְנָטָעָן  
עַר דָאָן הַאֲלָק אִים נַאֲמָעָן דָעַם עַוְיָגָעָן  
צָבָאות , (יט) אָוְנָד לִימָאַיָּהָנָעָן ,  
וְאַפְּיָהָל אַיְהָרָעָר אָוְסָיָס יִשְׂרָאֵל בַּיָּאָן וְאַמְּנָן  
וְוַאֲהָרָעָן , יְעָרָם , וְאַוְאָהָל מָאָן אַלְמָן  
פָּרָוָיָא , אוַיְסָתָהָיְלָעָן אַיִינָהָן קוֹדָעָן ,  
אַיִינָ שְׁטִיקָהָלִישָׁ אָוְנָד אַיִינָהָן קוֹלָאָשָׁעָן  
מִיט וּוֹיָן , וְוַאֲרוֹף דָאָן הַקָּאָק הַיְנוּוֹנָגָנָגָן  
אַיִינָ יְעָרָ נָאָר וְיַיְנָעָר הַיְמָאָט .  
(כ) אַלְמָן

שְׁמוֹאֵל ב ו

(ב) **וַיִּשְׁבַּת** הָדוֹד לְבָהָר אֶת־  
**בִּירְעֹז** \* וְחַצָּא מִיכָּל בְּחַ-שְׁאָל  
לְקַרְאָתָה הָדוֹד וְהָאָמָר מִהִנְכָּפֶד  
הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְּלָה  
הַיּוֹם לְעֵינִי אִמְרֹות עֲכָרִיו  
בְּהַגְּלוֹת נִגְּלוֹת אֶתְהָרְקִים :

(כא) **וַיֹּאמֶר** הָדוֹד אֶל־מִיכָּל  
לִפְנֵי יְהֹוָה אֲשֶׁר בְּחַרְבֵּי מִאָבִיךָ  
וּמִבְּלָד־בֵּיתוּ לִצְוֹת אֲתָּי נִגְּיד  
עַל־עַם יְהֹוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁחַקְתִּי  
לִפְנֵי יְהֹוָה : (כב) וַיַּקְלַתִּי עוֹד  
פסקא באמצע פסוק מזאת

(כ) אלסדור נון צויריק קאמ אונד אויד  
אין זיינעם הויע דען זעגען ערטהילען  
וואלטע ; נינג איהם מיכל שאול טאכע  
טער ענטגעגען , אונד שפראך : זואי  
פרעה רונגסוייררג ואאר הייטע דער קעע  
זיג קאן ישראל , דא ערוץ דען איגען  
דרער מענדע זיינער אונטער טאהנען וא  
בלאש שטעטלטע , זואזיך נוראיינער דער  
נויריגסטען מענשען בלאש צו שטעטללען  
הערטמאן ! (כא) דוד ערואן טיר  
מייכל : פָּאָר דעם עויגען , דער אן דינעם  
מעה רגְּאָלְלָען האטטען , אלס אָן דינעם  
טאטטער אונד זיינעם גאנצען הויען :  
איינעם ער מיך צום רעגעגעטן איבער  
ישראל בשטעלט , פָּאָר דיים גאנטט  
האבע איך מײַינע פרײַיד גאניסערט .  
(כב) אונד לים איך מיך אויך נאך  
מעהר

ב א ו ר

הפטוק , והצעו לפנֵי ה' שְׁחָקְתִּי , ח' ג' ה' הפטוק , והצעו לפנֵי ה' שְׁחָקְתִּי , ח' ג' ה'  
לפִי הַפְּסִיק נִין לְפִנֵּי ה' וְנִין שְׁחָקְתִּי וְהַלִּיךְ  
נְדָנָלִים הַנְּחָותִים חַלְלָעִין לְפִנֵּי חֹדֶר וְחַיִל  
לְפִנֵּי ה' , וְהַמְּכַנֵּן הַלְּפָנִין , וְסָוִם כָּלְנוֹן  
כָּחָלָל לְפִנֵּי ה' כֵּה שְׁחָקְתִּי וְכָלְמָתוֹרָנס .  
אֲשֶׁר בָּחר וְנוּ' , כָּכְלִין לְנָסָה זָהָר כֵּי וְזֶה  
הַגְּנוּלָס סִיק לְחוּ לָה עַל חַטָּאתָה דְּנָרִים גַּנְדָּל  
דוֹד ( רְלְבָ"ר ) . וַיַּקְלַתִּי וְנוּ' , כְּפֻלָּ  
אֲפָעָלָי הַכְּפָלִים , וְהַוְיָה מִכְּנִין הַתְּכָלִי וְהַסְּפָקִי ,  
וְכָל פָּעָל וְכִיחַת הַבָּל לְחָרְיוֹן . וְסִכְוָנה , ט' ג'  
חַסְפִּיתִי אַחֲפִיל לְתַת עַמְּמִי יְוָתָר , ל' א' י' ה'  
וְהַתְּסָנָה לְפָחִיתָת כְּבוֹדִי גַּעֲנִי עַמִּי ,  
וְהַדְּרָבָה מֵהַזְּמִינָה עַמִּים לְכָנוֹת הַסָּס , זֶה  
גַּעֲנִינִיס . כְּהַגְּלוֹת גַּנְגָּלוֹת , סְנִיקִים מִקוּן  
מִנְפָּעָל הַלְּחָדָד סָלָס כָּאוֹ נְסָחָל נְסָחָל דוֹד  
וְכָלָחָד חָסֶר נָוָן כִּיחַנָּגָן , וְכָל כְּפָלִים לְרוֹב  
הַתְּנִלְיָה וְצָחָקָן ( רְלְבָ"ק ) . הַרְקִים , מ' י' ה'  
חָלָס אַכְלָה שָׁרָד גְּנוּלָל מִלְּדָנָתָה כְּפָלָתָה לְחָ  
יְתָכוֹזָו יְפִנֵּי כָּל , וְל' א' יְחִזְקָא לְהִיוֹת כְּמָה  
גַּעֲנִין רְוִיחָס , כְּהִיוֹתָס כָּנֶר מִכְּלִית הַכְּזִיק  
וְהַצְּפָלָת . (כא) וְשְׁחַקְתִּי , פָּעָל עֲכָד  
שְׁעַט' חַנְגָּנִינה מַלְרָעָן , וְכָת' וְצִנְחִית' ,  
וְמַקְבָּל כְּנָזָב חַלְלָעִין זָפָה  
דְּנָרָת יְהָנָן , וְהַטְּעָס כְּפָל יְלָוָת עָס ,  
כְּלָוָס

(כ) מה נכביד , כפעל ענבר כי קוֹל  
פתוח . וְהַמִּירָה וְהַתְּעָלָד לְעֵנָה וְהַתְּלָל ,  
כְּמַלְיָה הַכְּקָרְבָּת בְּלָה"ע ( לִיְלָמִינִי ) , כי  
הַיְחִידָה זָלָם יְהֹוָת לְמַלְךָ לְעֵצָות בְּמַעַם  
הַיְמָן עָס , סָכוֹן גַּד כְּבָדוֹן . גַּנְגָּלוֹת ,  
כְּמַלְךָ כְּעִינִי הַעַם כְּעָלָה וְנִצְחָבָה מִעוּלָה לְדָס ,  
וְלִוָּה יְכָדָלוֹן וְיִצְחָלוֹן מִנְןָ חַקְיוֹ , וְלִכְמַין  
הַלְּחָדִי זִיכְרִי' דְּלָטוֹ וְמַנְהָנוֹ כְּעָלָה עַל מַנְהָן  
כְּמַיְמָן עָס , כי זֶה יְכָסָת נְגָדוֹן , אַמְנָס אָס  
יְדָד מִעוּלָתוֹ וַיַּתְּלַבֵּב בֵּין הַעַם וַיַּעֲסֵה  
כְּמַעֲנָתָהָם , הַז יְסַלֵּק לְתַת מִיעַטָּה תְּפָלָתָנוּ  
וְגַנְגָּלוֹת לְעִינֵיכֶם זָמָס קוֹל לְדָס כְּמוֹהָס וְיַקְלָל  
גַּעֲנִינִיס . כְּהַגְּלוֹת גַּנְגָּלוֹת , סְנִיקִים מִקוּן  
מִנְפָּעָל הַלְּחָדָד סָלָס כָּאוֹ נְסָחָל נְסָחָל דוֹד  
וְכָלָחָד חָסֶר נָוָן כִּיחַנָּגָן , וְכָל כְּפָלִים לְרוֹב  
הַתְּנִלְיָה וְצָחָקָן ( רְלְבָ"ק ) . הַרְקִים , מ' י' ה'  
חָלָס אַכְלָה שָׁרָד גְּנוּלָל מִלְּדָנָתָה כְּפָלָתָה לְחָ  
יְתָכוֹזָו יְפִנֵּי כָּל , וְל' א' יְחִזְקָא לְהִיוֹת כְּמָה  
גַּעֲנִין רְוִיחָס , כְּהִיוֹתָס כָּנֶר מִכְּלִית הַכְּזִיק  
וְהַצְּפָלָת . (כא) וְשְׁחַקְתִּי , פָּעָל עֲכָד  
שְׁעַט' חַנְגָּנִינה מַלְרָעָן , וְכָת' וְצִנְחִית' ,  
וְמַקְבָּל כְּנָזָב חַלְלָעִין זָפָה  
דְּנָרָת יְהָנָן , וְהַטְּעָס כְּפָל יְלָוָת עָס ,

## שםואל ב ו ז

מִזְאַחַת יְהִי חַי שָׁפֵל בְּעִינֵי וְעַם־  
הַאֲמֹהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַמָּם  
אַבְכָּדָה : (כג) לִלְמִיכָּל בְּתִי־  
שָׁאֹל לְאַדְּחָה לְהַיְלָד עַד יוֹם  
מוֹתָה :

ו (א) וַיַּהַי כִּי־יָשַׁב דַּמְלָךְ  
בְּבִירְתּוֹ וַיַּהַי הַנִּיחָרְלֹן  
מִפְּכִיב מִפְּלָא־אַבְיוֹ: (ב) וַיֹּאמֶר  
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנְּכִיא רֵאָה נָא  
וְלֹד ק' אַנְכִי רְשֵׁי

חַד וּן סְרִיקִי : (כב) וּנְקָלוּתִי וּדֹעַ  
לְפִנֵּי יוֹתֵר וּזְהַת סְקִילָותִי גַּעֲלָיו  
עַתָּה : עַמָּס חַנְדָס . לִינָס מַבּוֹן  
חוֹתִי חַלְחָזָב חַנִּי צְעִינִיס עַל־זָהָח :  
(כג) לְאַח סִיס נְסָול . מַחְוֹתוֹ סְיוֹס  
וּסְלָה :

ו (א) וְס' סְנִיחָה לוֹ . חַמְרָר סְרִי  
מַתְקִים וְסְנִיחָה לְסִס מַכְלָלְיוֹנִים  
וְנו' מַס כַּתּוֹב חַדְרוֹוֹס' סְמִיקָס חַסְר  
וְצָהָל וְנו' מַעַתָּה עַלְיָנוֹ לְגָנוֹת צִית  
סְבִּחִירִים :

כְּלִימָד עַס חַוִּין חַזְרָה שְׁמָרָת חַהִי אַלְנוֹ, עַט  
חוֹחֵן גַּעֲגִין אַכְכָּלה . וְוַסְסָה הַצִּיב דֹוד נָה  
וְחַמְלָ, עַצְיָתִי הַצִּיר וְסְטוּכִי כְּכָלָד וְלִיפְנֵן ,  
א' מַחְוֹבָה אַכְיָי לְהַדּוֹת לָה' , וְלְכָכְדוֹ כְּכָל עַז  
חַעַל כְּחַרְבָּנִי הַוּתִי לְגַנְגִיד עַל עַמְוֹן , וּב'  
חַעַל יְרַאת צְנִיעָה לִי, מַזְקָע"ז, זָה, חַל תִּדְלִיחַי,  
חַיְזָן הַדְּבָר כֵּן , הַדְּרָנָה עוֹד יְכָנְדוֹי הַעַס  
חַזְקָה אַסְמָךְ עַד מַוְתָּה וְאַחֲרָה' קַטָּן גַּעֲנִי ,  
כִּילְכָּדוֹה ה' עַצְיָתִי וְסָסָה יְכָנְדָה לְתַת מַכְכָּדוֹ .  
(כג) וְלִמְיכָל , כְּחַיְלָוֹ יְהָאָר זָהָה הַיִ'  
סָנָה לְהַמְנָעָה מַמְנָה פְּלִי נָטָן , כִּי לְאַחֲרָה  
חוֹתָה דֹוד כְּיֻן קַוְדָס זָה (רְלָכ"ג) . מַמְנָס  
לְדַעַת חַזְקָה קַי' זָה לְהַלְשָׁונָה .

ו (א) יָשַׁב , סִפְלָל דָקְרִים מִפְרָט לְרִיאָה , כְּלָוָל יְטָן נִמְנָחָה , וְלֹא הָיָה לוֹ לְפִתְחָה מַלְחִיכָו  
וְלֹא כְּנָה לְוַיְלָן לְגָנוֹת כִּתְהַכְּלִיק , כְּלָתִימָה נְגָמָל (סְנָהָלִין כ' ג')

## מְכָלָל יוֹפִי

(טו) מַפּוֹ . מַתְחָזָק וּרְוֹקֶד כִּי כְּנָדְרָכוֹן שֶׁל הַרוֹקְדִים לְחֹזֶק אוֹור מַחְנִיהָם .  
(יט) וְאַשְׁפָר , אַלְפָה נִסְפָּח , חַלְקָבְשָׁר . (כ) לְבָרָךְ , לְחַחַת שְׁלָום לְפִי שְׁכָא  
מִן הַדָּרָךְ ; כְּחַנְלָוֹת נְגָלוֹת , שְׁנִיהם מַטְקוֹר , הַא' שְׁלָם , וּכְעַל הַמְּטָקוֹר לְרוֹב הַחַנְלָוֹת  
בְּשַׁחַק : (כא) וְשַׁחַקְתִּי , מַלְרָעַ לְפִי שְׁדַחְוֹא עַתִּיד . (כב) אַבְכָּדָה , הַאַלְלָה  
בְּחִירָק , עַנְיָן כְּבָוד . (כג) וּלְדָר , לְמַדְרִינָה אַיִלְבָּר וּקְרִי יְלָד , לְמַעֲרָבָאוֹ בְּהַפְּקָה :  
מוֹתָה , בְּחָולָם , מַקּוֹר , וּבְדָרְשָׁא אַכְלְבָיוֹ הַמִּתְהָה הַיִ' לָה :  
ו (כ) בְּבִיחָה אַרְוִים , בְּבִיחָה מַקּוֹרָה , וּבְנָה' יְבִיחָה דְּמַטְלָל בְּכִיּוֹרִי אַרְוִיאָה :  
(ז) אַת